

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**Curso académico 2020-2021**

Identificación y características de la asignatura			
Código	501535		gtrabfingradgau
Denominación (español)	Trabajo Fin de Grado		
Denominación (inglés)	Final Year Dissertation		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas - Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	8º	Carácter	Obligatorio
Módulo	Trabajo Fin de Grado		
Materia	Trabajo Fin de Grado		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Todos los profesores que figuran en la relación de temas			
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias*			
<b>Básicas y Generales</b>			
CG12 - Que los estudiantes desarrollen una competencia intercultural e interdisciplinar que les permita funcionar como intermediarios en proyectos de carácter económico-cultural.			
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.			
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.			
CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.			
<b>Transversales</b>			
CT11 - Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad).			
CT12 - Capacidad de toma de decisiones.			
CT14 - Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía			
CT2 - Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios.			
CT20 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.			
CT21 - Capacidad de diseño y gestión de proyectos.			
CT22 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres.			

\*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

CT23 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto y promoción de los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal y diseño para todos de conformidad con lo dispuesto en la disposición final décima de la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

CT3 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CT5 - Planificación y gestión del tiempo.

CT8 - Habilidades de gestión de la información.

CT9 - Capacidad crítica y autocrítica.

#### **Específicas**

CE1 - Dominio instrumental de la lengua portuguesa.

CE5 - Conocimiento de la gramática del portugués.

CE9 - Conocimiento de la literatura en lengua portuguesa.

CE10 - Conocimiento general de la historia y cultura de los países de habla portuguesa.

CE12 - Conocimiento de la didáctica de la lengua, de la literatura y de la cultura portuguesas y lusófonas.

CE18 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa y/o en un segundo idioma.

CE19 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE21 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

CE22 - Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.

CE23 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

CE24 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

CE25 - Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.

### **Contenidos**

#### **Breve descripción del contenido\***

Realización de un trabajo escrito en portugués relacionado con el contenido del Grado. El Trabajo Fin de Grado supone la realización por parte del alumno de un trabajo original, bajo la orientación de un tutor, en el que deberá aplicar y desarrollar los conocimientos y capacidades adquiridos, demostrando que se han alcanzado las competencias previstas en el plan de estudios y, en especial, las especificadas en este documento.

Este trabajo se realizará en la fase final del plan de estudios y concluirá con su presentación para ser evaluado por un tribunal.

Los alumnos elegirán, señalando su prelación, varios de los trabajos ofertados por los profesores del Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas (cfr. "Temario de la asignatura"). La asignación definitiva de esos trabajos será realizada por la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras, que se basará en los expedientes académicos de los alumnos para dirimir los casos de coincidencia de solicitudes de los mismos trabajos.

Este trabajo deberá ajustarse, tanto en sus aspectos formales como en los conceptuales, a lo estipulado en la normativa establecida por la Facultad de Filosofía y Letras

(cfr. <http://www.unex.es/conoce-la-uex/estructura-academica/centros/fyl/informacionacademica/normativas/normativas-e-informacion-sobre-grados-universitarios> )

#### **Temario de la asignatura**

Los temas que oferta el Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas para realizar el trabajo fin de grado son los siguientes:

**CABRITA, MARIA CONCEIÇÃO VAZ SERRA PONTES**

***O e-learning como instrumento no processo ensino/aprendizagem da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira (PLE).***

Sugere-se que o aluno analise que papel assume a Internet na aprendizagem da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira, bem como a percepção e experiência do ensino à distância. Com base na pesquisa efetuada e nos dados recolhidos poder-se-á, eventualmente, verificar que soluções de ensino à distância de PLE terão o potencial para serem bem-sucedidas isoladamente e/ou cuidadosamente alinhadas com os programas presenciais complementado a formação dos aprendentes.

**CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN MANUEL**

***Paisajes Lingüísticas en la frontera***

Estudio del paisaje lingüístico en dos localidades contiguas de la frontera, una en el lado extremeño y otra en el lado portugués. Registro sobre el terreno, análisis estadístico y estudio comparado.

**COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, CARMEN M<sup>a</sup>**

***Problemas de traducción en As Pequenas Memórias de Saramago (2006)***

Serão estudados os principais problemas de tradução (linguísticos, culturais e pragmáticos) derivados da translação para o espanhol da breve narrativa *As Pequenas Memórias*, de José Saramago. O estudante apresentará uma parte desta obra traduzida por ele e comentará as dificuldades encontradas mais significativas.

***Viajes y enigmas en la colactánea Amor em Lobito Bay de Lída Jorge (2016)***

Partindo do tempo limitado nas narrativas dos contos clássicos e da aparente trama simplificada, o estudante analisará a relação estabelecida entre viagens- memória e enigmas-narrativa breve. O livro reúne nove contos, que têm em comum um espaço longínquo e em todos existe uma história de amor - não sempre apreciáveis a simples vista. Será feita a inquirição dos contos com o objetivo de apreender a forma na qual se apresentam estas narrativas breves.

***Crónica y ficción en O pouco e o muito, de Irene Lisboa (1956)***

Irene Lisboa, como ficcionista, não deixa de lado a criatividade nesta obra que tem como subtítulo *Crónica urbana*. Num género fronteiriço entre a realidade e a ficção, o estudante analisará a relação estabelecida através da memória entre a autobiografia, biografia e a crónica breve em Irene Lisboa. Ironia e cansaço perpassam a obra a incessante busca do singular no quotidiano.

**CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO**

***Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa***

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

***Germanismos léxicos en el español y portugués***

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de

préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

**FERNÁNDEZ GARCÍA, M<sup>a</sup> JESÚS**

***Aprendizaje autónomo y consolidación de contenidos gramaticales en PLE***

En un contexto educativo en que se están promoviendo diferentes formas para el aprendizaje autónomo de las lenguas extranjeras, el alumno podrá estudiar e identificar cuáles son las más relevantes y efectivas para la consolidación de contenidos gramaticales del Portugués como Lengua Extranjera.

***Portugal en autores extremeños***

La condición fronteriza de la región extremeña ha hecho que con frecuencia los escritores extremeños hayan hecho de Portugal, de su territorio, cultura o historia, materia para la invención literaria. El alumno podrá estudiar como el de la escritora Carolina Coronado.

**GARCÍA BENITO, ANA BELÉN**

***O desenvolver de novos modelos de ensino de línguas estrangeiras: O Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)***

El trabajo propone el análisis contrastivo de este nuevo documento respecto al anterior *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL) –ambos desarrollados por el Consejo de Europa con un intervalo de 16 años–, con el objetivo de establecer sus diferencias, detallar las principales novedades y elaborar una guía con las principales aportaciones del CEFR.

**LEAL, MARIA LUÍSA TRINDADE MADEIRA**

***A tradução de vocabulário temático e a sua aplicação no ensino de Português Língua Estrangeiro***

O aluno deverá trabalhar com a tradução espanhol-português, enquadrar teoricamente o seu trabalho com uma breve resenha de artigos que tratem a questão do uso da tradução no ensino/aprendizagem do PLE e situar o seu estudo na questão do vocabulário temático, procedendo à observação de materiais existentes e apresentando uma proposta pessoal.

**LOPEZ MARTÍNEZ, MARÍA ISABEL**

***La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos***

Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

***La escena: análisis de casos en narrativa y en lírica***

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

**MAÑAS NÚÑEZ, MANUEL**

***La lírica horaciana en las Odes de António Ferreira (Lisboa, 1528 - 1569)***

António Ferreira, poeta portugués del Renacimiento, fue conocido como "el Horacio portugués"

por el hondo influjo que la poesía horaciana ejerció en su obra. Escribió dos libros de *Odas* en lengua portuguesa, en donde se aprecian los temas, motivos y formas horacianos. Estudio de tradición clásica en sus dos libros de *Odas*, examinando las deudas horacianas y la originalidad poética de Ferreira.

**MONTES DONCEL, ROSA EUGENIA**

***La técnica narrativa del contrapunto***

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

***Teorías del cuento***

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

**MUÑOZ RIVAS, JOSÉ**

***La recepción de la obra poética y narrativa de Cesare Pavese en España y Portugal***

Estudio del área de influencia literaria y cultural de la obra de Cesare Pavese (1908-1950) en los dos países ibéricos, atendiendo a las ediciones de la poesía y narrativa del autor italiano desde los años sesenta a nuestros días. El alumno revisará además la producción ensayística sobre la obra de Pavese durante estos años en España y Portugal.

**OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA + SANTOS UNAMUNO, ENRIQUE**

***Heróis literários no Ministério do tempo***

A partir do conceito de cânone e história da literatura, o/a estudante analisará a presença dos grandes nomes da literatura portuguesa na série da RTP *O ministério do tempo* (2016-17), trabalho que será apresentado com três infografias.

**OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA**

***Conhecer e ensinar a cultura portuguesa no contexto europeu: o caso d'O Primo Basílio e a sua relação com cultura francesa***

A partir do estudo da obra *O Primo Basílio* de Eça de Queirós, o/a estudante deverá apresentar uma unidade didáctica para um nível B1/B2 destinada ao ensino-aprendizagem da cultura portuguesa do século XIX e a sua relação com as novas correntes estéticas e de pensamento procedentes da Europa, nomeadamente através da língua e a cultura francesas. Para a realização deste trabalho é necessário ter conhecimentos de francês.

***Legendar para ensinar cultura portuguesa***

A partir do estudo sobre a relevância da legendagem dentro do âmbito do ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras, será feita uma proposta de curso monográfico (15 horas) digital sobre cultura portuguesa (níveis B1-B2) através de práticas de legendagem

**Literatura e audiovisual: passagens transmediais para ensinar PLE: o caso Eça de Queirós**

Estudo sobre a rendabilidade da literatura portuguesa na configuração do audiovisual português, focando a sua pertinência para ensinar cultura e língua portuguesa. Neste caso, a análise centrar-se-á na figura e obra do romancista José Maria Eça de Queirós.

**PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA**

**Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros 'populares'**

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés, italiano, portugués.

**Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual**

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

**VELASCO DE CASTRO, ROCÍO**

**La cruzada hispano-portuguesa en Marruecos a través de la historiografía marroquí: análisis de la obra de Muhammad Ibn Azzuz Hakim**

Análisis de algunos trabajos del historiador marroquí dedicados a la presencia española y portuguesa en el país magrebí. El trabajo se fundamenta en la consulta de fuentes y bibliografía en lengua árabe.

**Actividades formativas\***

Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
Trabajo de fin de grado	149							149
<b>Evaluación **</b>	1							
<b>TOTAL</b>	150							149

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)

ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)

SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

\*\* Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

<b>Metodologías docentes*</b>
<p><b>Tutorías académicas y profesionales:</b> Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.</p> <p><b>Aprendizaje autónomo:</b> Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.</p> <p><b>Actividades de evaluación:</b> Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.</p> <p>El trabajo será realizado, como queda explicitado en apartados anteriores, bajo la tutorización de alguno de los profesores del Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas, que será quien proporcione al alumno las orientaciones metodológicas pertinentes para su realización. Esa tutorización se realizará tanto de forma presencial, en el horario de tutorías de acceso libre del profesor, como de forma virtual, a través de las comunicaciones telemáticas que acuerden profesor y alumno.</p>
<b>Resultados de aprendizaje*</b>
<p>Demostrar la adquisición de competencias ligadas a la búsqueda y organización de documentación y a la presentación de su trabajo de manera adecuada a la audiencia. Demostrar la capacitación para elaborar un trabajo en lengua portuguesa (o un segundo idioma extranjero).</p>
<b>Sistemas de evaluación*</b>
<p>El trabajo será evaluado por tres profesores, miembros del Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas, entre los que no podrá figurar el tutor del trabajo. Este tribunal valorará el grado de consecución de los contenidos formativos del módulo, la originalidad del estudio, el método de trabajo y los resultados obtenidos, así como las competencias relacionadas con el diseño de proyectos, con la redacción escrita, con la exposición oral y con los argumentos esgrimidos en la defensa pública.</p> <p>Los indicios de plagio y su confirmación suponen el suspenso del trabajo.</p>
<b>Bibliografía y otros recursos</b>
<p>Cada tutor proporcionará al alumno las referencias bibliográficas que considere necesarias para la realización del trabajo</p>
<b>Otros recursos y materiales docentes complementarios</b>